

華盛頓泰西史略

一函
四冊

江苏工业学院图书馆
藏书章

華英
碩泰
畧

先緒丁酉夏
新學會校印

華盛頓泰西史畧序

華盛頓者今衆國開創之君也泰西人士數近古豪傑必稱華盛頓今坡崙二人士
午春汝誦隨使外洋與彼人士謀論今古涉獵編譯諸書籍聞華盛頓名而苦無以
及其事蹟編求諸書肆迄未之得其年六月汝誦忝任日本神戶理事官事必公閒
繙譯多暇適命譯官蔡君國昭購得近代合衆學士耳汾華盛頓所撰佐治華盛頓
閱其書詳實簡潔西人多稱之遂令蔡君按日繙譯凡三年而畢完其文意之間晦
不明詞語之俚俗不馴文理之顛倒淆亂者余又為疏通潤色條理而整齊之凡五
次校正而後成書蓋譯書之難甚于自作譬如傳影寫真必原書之口吻精神毫厘
畢肖始可以無憾為其事同而神吻之輕重抑揚或不盡似抑未為善也是書之成
也余與蔡君可謂勞精疲神搏心壹志矣雖未必與原書毫髮畢肖而其事實要可
無舛漏也歟

光緒二十三年丁酉蒲月尊義黎汝誦敘

凡例

一華盛頓傳作者夥矣然卷帙繁重者動盈尺艱于繙譯其簡畧者又僅具梗概惟此本詳畧得中西人咸稱為善本故取而譯之

一是書雖華盛頓一生事而美利堅全國開創事實與夫用兵徵餉制度人物之大致無不備具故閱是書則美國未開以前既開以後數十年中之事皆瞭如指掌則謂之美國開國史畧亦可

一西人官爵其等差多與中國不類其畧與中國近似者則譯以中國官名其不類者仍以其原名下注如中國某官之類便閱者一目了然

一此書地名凡已見于瀛寰志者皆仍其舊以便觀覽其瀛寰志畧所無者則一照西音繙譯

一書中人名——地名于右旁用——官名于左旁用——一仍向來繙譯諸書之舊例

一英國本名被列地今稱英吉利者仍倫敦一島之非三島之總名也書中所稱被列地即瀛寰志畧所稱之英吉利其不改者所以正從前之失

華盛頓傳總目

第一卷

華盛頓初生及幼時

華盛頓少年初出測量地畝

英法爭地將啓兵端

華盛頓往見法國指揮

出師邊境

不幸屢挫舌地砲臺被降

畢辣篤將軍出師

畢辣篤將軍敗績

華盛頓為統領 邊境無故自驚

第二卷

華盛頓出守邊境

遵義黎汝謙
番禺蔡國昭
同譯

師攻法人

華盛頓成婚

出師北方

華盛頓在茂吾威倫

屬地不安

華盛頓往倭海阿

征抽茶稅

初設總議會

初籌軍務

溺盛頓之戰

攻克拔根打碌架求蔓吾潘

華盛頓舉為元帥

崩架山之戰

華盛頓赴大營

波斯頓之圍

第三卷

議取加那他

海口籌防

加拿他之戰

營中爭鬪晏魯兒在圭碧

華盛頓困累

紐約危迫

攻擊圭碧

紐約軍事

兵臨波斯頓

教兵棄城

加拿他反復

希蘭示

加拿他事定

大軍屯紐約

侯爵啟威至紐約港

結示與西那之事

南方戰事

高山事務

朗族倫戰敗

第四卷

退出紐約

退紮威示車示打府

威皮連之戰

華盛頓在碧示幾兒

北方軍事

華盛頓砲失守退入紐折爾西

師退打拿威

地連頓之戰

華盛頓復渡打拿威河

地連頓之戰

軍在摩利示當 攻碧示幾兒
北方之軍 英軍至千裡底吉
高山軍動

第五卷

敵由加拿他來侵
調度功成 敵威在車示碧

卜該吾利進兵 阿厘示根利及邊鈴頓之戰
羅蘭地威吾之戰 費爾治尼阿失陷

北方戰事 高山砲臺失守 卜該吾利敗降

檣文當之戰 英軍在打拿威

軍屯西兒幾兒 駐紮科治山谷 根威黨禍
厘與那非奔立功 英人遣使議和

第六卷

英軍退出費爾治尼阿 捫茂父衙門之戰
法兵船至 威奄命山谷殺戮 克復沙翻拿

華盛頓在費爾治尼阿 印度人之戰 奪復示端利潘

英軍擄于控底吉擊出沙翻拿

軍在摩利示當 晏魯兒在費爾治尼阿 檀兒示當被圍

軍心不平 檀兒示當失守

遊劫折爾西 法船至紐碎

襟頓之戰

晏魯兒謀叛 恩地利正法

第七卷

謀執晏魯兒 定議及紐約

南方之戰 京示山之戰

南方之戰 兵變

振偏示之戰 幾兒滴之戰

故毡里牙之戰 進軍紐約

劫故毡里牙 進攻喀爾勒拿 襲擊紐倫敦

合攻紐當 忌連利在南方

紐當出降

解散盟軍

軍心不平

和議告成

華盛頓辭職

第八卷

華盛頓在茂吾威倫

會議國政

華盛頓舉為總統

創定政治

幣餉空虛

朋黨傾軋

出師擊印度人

出巡南方

失其利牙敗北

廷臣爭訟

華盛頓再任總統

與法國公使齟齬

而不偏助

因酒滋亂

威吾利破印度人

專資訂約

黨人爭約

與法國齟齬

遜位之詞

華盛頓退居山林及卒

華盛頓泰西史畧卷一

華盛頓初生及幼時

華盛頓氏英國舊族也其先世有威林爹乞賓者事參將扒拿梯吾與大牧師打成積功授以天主教牧師是時人民多就所居城堡地名爲姓氏故姓爹乞賓焉一千六百八十三年乞賓吾村改爲威西吾頓諸侯田邑改名爹威西吾頓相傳凡若干代削去爹字又改威西吾頓爲華星頓其後乃改爲華盛頓云其支裔有曰魯威氏者家於忌利示烟爲羅堪頓府尹英君主軒利第八賜以蘇兒忌利父之采田其正裔爲碧競頓之沙威林氏當示刀活之世遊擊占示華盛頓沒於王事沙威林華盛頓之子沙軒利華盛頓又隸王子兒魯畢麾下於一千六百四十三年攻被利示兒得名至一千六百四十六年守窩利打城拒非牙弗示復立奇功英君主槎兒示第一死後華盛頓家中哀遂少聞人而示刀活朝綱穢亂其民人多轉徙他所避於西方曠野之間魯威氏之曾孫有曰專與烟道路華盛頓者兄弟二人於一千六百五十七年至亞美利加之故毡里牙卜居於威示摩倫府北之畢磴覓與笠罷慳碌之間耕稼爲業專娶邑中婦人恩拿巴爲室移居被列治忌溺忌溺譯畢磴覓瀑布近處廣置田畝遂成此邦富室推爲社首先溺架印度黨常出爲患擾劫畢磴覓居人

專常統故毡里牙馬里倫兵攻之有功於鄉一千六百九十四年專生架柯斯華
威頓即今華盛頓之父柯架斯頓於初一千七百十五年四月二十日娶威示摩倫
府加笠畢那之女毡生男女四人獨魯倫斯及柯加斯頓二人長成毡於一千七百
二十八年十一月二十四日卒葬於祖塋中他子女尚幼一千七百三十年三月六
日乃再娶參將波路之女美利為繼室年少而美北方之佳人也美利生四子長曰
佐治次曰二苗兒次曰專柯加斯頓次曰捷利斯女子二人長名衣利沙罷次名必
地亦名咪兒迭早夭佐治即華威於一千七百三十二年二月二十二日生於被列
治忌溺宅其處屋宇高敞可眺望葡萄園及美利倫對岸諸景今故跡無存惟餘無
花菓枯樹二三株葡萄數叢野花蔓草斷礎殘椽認為華盛頓初生舊址而已華盛
頓生數歲其父遷居斯打闊府吠列打列斯卜對面高原基址爽塏可以眺望兒笠
罷慳碌交界草場諸景是為佐治華盛頓少年游息之地也當是時故毡里牙邦學
舍生徒有限富室豪民多遣子至英倫敦就學其父柯加斯頓亦遣長子魯倫斯往
焉佐治華盛頓時年尚幼即附村塾就學而聰明穎悟已異常兒塾師哈備為其父
房客名曰民望叙談館館甚樸陋學資亦廉只能教寫字讀書及算法等藝佐治華
盛頓賴其父諳諳善誘又秉性聰明至七八歲時其兄魯倫斯由英倫敦歸學已大

成長佐治華威頓十四歲友愛甚篤魯倫斯俯弟愛其聰慧誠篤佐治華威頓亦慕其兄之英武豁達兄弟間互相師友皆有建立武功之心適此時西班牙擾掠英國商務互相戰爭水師提督威倫為西印度此印度乃美國地大元帥擒頗道卑路於打年地狹口西班牙人整軍復仇法蘭西復以兵船助之於是英倫敦載兵往西印度營又由亞美利加屬地募兵一旗分為四旅至占覓架埠會師時魯倫斯華威頓年二十二遂應募入軍為旗長於一千七百四十年至西印度隸提督威倫及溫窩將軍麾下頗見信任佐治華威頓見兄從軍益留心兵法每聞往來軍報愈生奮心平日嬉游即常與同學少年演試兵法一千七百四十二年秋魯倫斯華威頓歸家聘非弗氏府威林非弗氏之長女烟厘為室適其父以飲酒過度患風入腸胃之疾一千七百四十三年四月十二日病卒婚事因喪暫阻其父時年四十九歲病革時佐治華威頓適出外訪親幸易簣時已歸得侍左右也父沒遺業甚豐遺囑分與長子魯倫斯畢磴覓河旁產業及鐵廠股分與次子柯加斯頓故居老業及威示摩倫之產繼室子女各有所遺而佐治華威頓得笠巴慳碌大宅及他田土是年七月魯倫斯娶非弗氏移寓畢磴覓河上之屋易名茂吾威倫以示慕仰威倫提督之義柯加斯頓則移治被列治忌溺舊宅娶威示摩倫府噉林伊立之承嗣女烟利為室

時佐治華盛頓年才十一同母弟妹均幼所遺產業其父囑交其母管理俟其長成乃照分授其母誠實可信奮具分明公心任事治家有友人皆敬服佐治華盛頓雖屬長子然與諸子皆視同一律不顯分厚薄華盛頓承義方之訓少小居心即光明正直以其父亡後學無家訓從哈備受學久無進益因令往被列治忌溺次兄柯加斯頓處隔隣威林先生之中學館受業始漸擴充然志雅不欲囿於語言文藝之末諸親友見其氣宇不凡亦不欲拘以常業課藝文字條達曉暢年甫十三已將各種貿易規則並滙票約券保單等類為一書成狀師之業尤善書翰凡商務賬目欸節俱能通解且好習戰鬥技擊如走跳扭標擲拋等事身雖稚幼即昂藏多力勝於常兒學術文章均畧知體要矣同學少年咸推重之或有爭端則為之剖判各得其情始推作學長繼推為館中立律雖在童年已志趣不凡矣

華盛頓少年初出測量地畝

魯倫斯華盛頓與佐治華盛頓父亡後友愛更篤相期繼承父志常攜華盛頓至茂吾威倫同居魯倫斯在鄉頗得人望舉為民會紳董及邑中傳令總官食有常祿每攜佐治華盛頓至婦翁家藉此往來稔熟威林非弗斯司馬時寓的卑兒科村去茂吾威倫數里與畢磴覓隔一叢岡為人誠實多村亦英國是些舊族年二十一從軍

立名於東西印度及平海賊後舉為紐蒲魯。父頓斯總督前在故地里牙時曾代堂兄非弗斯候經理產業在卑兒科稱為賢士。子女盈庭為高門禮義之族。佐治華盛頓到茂吾威倫時頗藉其權力而魯倫斯亦勤加撫導。威林非弗斯故行武出身多歷戎事。魯倫斯昔年印度軍中諸友亦常至茂吾威倫探訪。每兵船抵畢澄覓諸兵官必至魯倫斯家與其婦翁酒食懽洽談論世務專以水陸軍事為意。斯時佐治華盛頓在後生中最莊重篤實沈靜有為。每聆講說戎事則英氣勃發慨然有建立武功之心。時年甫十四欲入水師兵籍其母不許已而允諾已領航海文憑臨行時又復轉念以其長子冀將來奉養衰年護育諸弟妹軍情危險不可嘗試力阻之。佐治華盛頓壯志未遂仍留館中受業兩載中專講求算法舍短取長欲精通其術備異日文武之用。是時國內崇重測量之學立一測量部華盛頓日夕考究繪圖立說界限度數精細分明絲毫不爽儼如臨事日久不忘凡所究習心靈手敏無或作或輟之弊堅定專一蓋出乎天性之自然至老不變也。一千七百四十七年秋辭館赴茂吾威倫魯倫斯家仍日講求算學測量之法大為威林非弗斯所器重此時卑兒科有貧弗氏律非弗斯者威林非弗斯之從兄也為威林非弗斯代理產業威林非弗斯長子佐治威林非弗斯年約二十二在英倫毀游學後娶堪頓埠占示河參將加

厘之女為室近亦攜眷及姨歸住父家佐治華盛頓年僅十六隱若成人無童子氣
軀幹魁偉強勇有力幼年學習法範持身謹篤廉潔自修律非弗斯西人稱性性好田
獵仿英國風俗常養狗馬射獵於豐草長林間每浪無善騎有力之人相與馳逐見
華盛頓良於騎射遂訂為獵友攜與同行華盛頓隨之射獵益調習聽控縱之法一
生事業遂基於此矣威林非弗斯田畝山林在步魯列治者多未開闢居人往往轉
徙侵佔於山水佳處華室耕桑據為己有律非弗斯欲將界址勘驗丈量分畫明晰
而未有其人惟華盛頓曉習丈量能勝其任因以屬焉華盛頓自信諳習有常亦實
心任之至一千七百四十八年三月年纔十六與佐治威林非弗斯並轡出行自亞
斯利口過步魯列治山嶺陂陀又由故占里牙之西界至故毡里牙大山中約二十
五里平夷沃衍宜於耕種南為步魯列治北為亞力根利斯水抱山環風景秀美土
人稱曰山倫篤山倫篤者譯言天星之女也是夕宿非弗斯佃戶家距山倫篤不遠
離溫車斯打埠十二里據華盛頓日記記載其詳深讚山川之美麗騎經山倫篤楓
林撫景流連賞玩不置從山谷平疇文至山倫篤河昆連畢磴覓其間隴畝多經客
民墾闢木麥牡麻烟草等物皆青蔥未熟華盛頓自吹禮打厯府屬曠野文至畢磴
覓之南分畫地段厯時半月有奇始蒞其事每日將夕則攜鏡出行田野射鴨火雞